

ВНЕДРЕНИЕ В УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС КОЛЛАБОРАТИВНЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАМКАХ МОДЕЛИ SaaS

Дьячкова О.В.

*Харьковский гуманитарный университет
«Народная украинская академия», г. Харьков*

Современный этап в развитии технологий – Web 3.0 – позволяет организовать совместную работу над созданием контента. Вкупе с моделью предоставления услуг SaaS (Software as a Service), быстро распространяющейся на разные сферы деятельности, эти технологии значительно меняют привычный режим работы специалистов многих отраслей.

Весьма актуальным становится овладение студентами облачных технологий и средств совместной работы еще на этапе обучения в вузе.

В работе отражен опыт применения коллаборативных технологий в рамках изучения дисциплин информационной направленности. В частности, изложены аспекты освоения технологий краудсорсинга в процессе подготовки переводчиков. Механизм краудсорсинга – коллаборативного перевода – занимает сегодня все более устойчивые позиции в области языковых услуг наряду с такими технологиями совместной профессиональной деятельности, как облачные сервисы, вики-технологии, социальные сервисы, средства распределенного хранения и обмена информации и др. Изложены подходы к ознакомлению студентов с этой стратегией деятельности, проведению анализа и сравнению разных типов краудсорсинга. Освещены практические приемы работы, включая создание команд и участие в коллективных проектах совместных переводов статей, web-сайтов, субтитров, локализации ПО с использованием облачных сервисов в рамках концепции SaaS. Отражен ряд задач, нацеленных на получение навыков просмотра контекста, перевода, голосования, оценивания. Приведены примеры использования в проектах инструментов, ранее освоенных в рамках дисциплины, – онлайн-редакторов, памяти переводов, глоссариев, средств автоматического перевода и др.

Участие в подобных проектах позволяет ознакомить студентов с инструментарием управления проектами, контроля качества переводов, прюфридинга, ведения статистики проекта, интеграции с системами полнотекстовых переводов и т.п. Осваивая механизм взаимодействия, студенты приходят к пониманию возможности успешной мобилизации коллективных усилий сообщества для решения четко поставленных задач. Владение этими технологиями способствует профессиональному росту специалистов, повышению уровня их компетентности.